

111-2 翻譯學程實習單位介紹

SDI 影片字幕翻譯

/實習單位

1. SDI Media Taiwan 是 SDI Media Group, Inc.之台灣分公司。
2. SDI Media Group, Inc.成立於 1965 年，專門提供影片字幕翻譯與配音服務，目前其母公司為日資，但總部設在洛杉磯。
3. 就亞洲部分而言，該公司除了在台灣設有分公司，此外也有菲律賓、印尼、新加坡、泰國、馬來西亞與日、韓等各國之分公司。

/實習條件

須對影視翻譯工作有高度熱誠，並願意學習字幕翻譯的相關專業技能。

/實習內容

1. 電影、電視節目之字幕翻譯。
2. 了解電影、電視等媒體產業的生態。
3. 翻譯工作不限於英文，也有西班牙文、法文、德文、日文等各國語言之案子可以承接。
4. 與 SDI Media Taiwan 的審稿人員合作，修改譯稿，學習如何翻譯出符合廠商需求之字幕。
5. 實際工作內容以實習單位主管指派為主。

/實習目標

1. 了解國內字幕翻譯產業之發展。
2. 學習字幕翻譯之策略，熟悉就業市場需求。
3. 實際從事影片字幕翻譯。
4. 透過各種不同類型影片累積各領域之專業知識，並應用在字幕翻譯上。

《上報》國際新聞翻譯

/實習單位

參與網路媒體《上報》國際新聞中心負責的「大家論壇」翻譯計畫。（文章來源為 Project Syndicate，即「評論彙編」非營利新聞網站。）

《上報》是一家網路新媒體，網站於 2016 年 7 月 15 日正式上線（網址為：http://www.upmedia.mg/news_list.php?Type=3）。《上報》之業務以調查採訪與專題新聞為主，國際新聞是該網站之報導重點，設有國際新聞專區。

/實習條件

須對新聞工作有高度熱誠，並願意學習國際新聞專業技能，拓展國際視野。

/實習內容

1. 學習國際新聞翻譯能力。
2. 了解國際事務。
3. 實際工作內容以實習單位主管指派為主。

/實習目標

1. 了解國際新聞媒體的工作環境。
2. 實際從事新聞翻譯工作。
3. 了解電子媒體之經營方式，學習相關專業技能。
4. 增強新聞寫作之能力。

國際體育新聞編譯

/實習單位

1. 「運動視界網站」是一家網路媒體，網站於 2014.02.05 正式上線（網址為：<https://www.sportsv.net/>）。目前隸屬於獨立新媒體「The News Lens 關鍵評論網」。
2. 「運動視界網站」之業務以運動新聞為主，報導之內容包括 MLB、NBA、各國網球、足球等職業運動之動態與專題。

/實習條件

須對各項運動賽事有高度熱誠，並熟悉相關領域知識。

/實習內容

從事參與 MLB、NBA 等運動賽事新聞外電編譯工作，亦可能參與新聞編譯、網站翻譯等相關工作，由實習單位派專員指導；實際工作內容以實習單位主管指派為主。

/實習目標

1. 了解 運動賽事外電新聞 工作環境
2. 編譯策略 及就業市場需求
3. 實際從事新聞編譯及電視台相關工作
4. 充實實務經驗及利於職涯發展。

OCF 專業翻譯

/實習單位

財團法人開放文化基金會（Open Culture Foundation，簡稱 OCF）成立的主要目的，是希望能夠藉由法人組織的力量，協助台灣資訊軟體界的開放源碼社群，包含開放原始碼軟體、開放資料、開放政府，三個主要領域的發展和應用。並且以開源自由的精神出發，除了協助開源社群之外，也協助國內外相關團體彼此交流、建立夥伴關係，並針對民間企業、政府單位、非政府組織及學術單位，推動開源軟硬體優勢、開放資料的重要性，進而在產、官、學三方和國際間推廣開源與開放協作的文化，為數位時代帶來科技的正能量。

/實習內容與目標

透過閱讀、翻譯、編譯和開放原始碼、網路自由的相關外語新聞，除提申自身對於全球數位議題趨勢掌握之外，也能充分利用實習工作增加外語翻譯、編譯的用詞成熟度。藉由實習可實際參與並了解數位時代不可不知的協作原理、工具、方案。

/實習條件

- 對開放原始碼、開放政府、科技產業、數位人權、網路自由或公民科技任一主題有興趣研究和了解。
- 對了解國際間民間組織關心之議題和國際串聯有興趣
- 具備快速閱讀英文新聞的能力。
- 具備良好的英翻中、中翻英技能。
- 實習生將協助主編、執行編輯，搜尋選定國際夥伴的重點文章，並整理文字、外語翻譯、稿件編譯... 等等的工作內容。